Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedłszy zaś nie mógł powiedzieć im i poznali że widzenie widział w świątyni i on był dający znaki im i trwał niemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś po wyjściu nie mógł im nic powiedzieć i poznali, że oglądał widzenie* w przybytku; on sam też dawał im znaki,** wciąż jednak pozostawał niemy.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedłszy zaś nie mógł powiedzieć im, i poznali, że widzenie zobaczył w przybytku. I on był gestykulujący im, i trwał niemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedłszy zaś nie mógł powiedzieć im i poznali że widzenie widział w świątyni i on był dający znaki im i trwał niemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast po wyjściu nie był w stanie nic im powiedzieć. Zrozumieli więc, że miał tam widzenie, zwłaszcza że dawał im znaki i pozostawał niemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy wyszedł, nie mógł do nich mówić. I zrozumieli, że miał widzenie w świątyni, bo dawał im znaki, i pozostał niemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy nie mógł do nich mówić; i poznali, że widzenie widział w kościele; bo im przez znaki ukazywał, i został niemym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyszedł, nie mógł do nich mówić. I poznali, że widzenie widział w kościele. A on skiwał na nie i został niemym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy wyszedł, nie mógł do nich mówić, zrozumieli więc, że miał widzenie w przybytku. On zaś dawał im znaki i pozostał niemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy wyszedł, nie mógł mówić do nich, i poznali, że miał widzenie w świątyni; dawał im też znaki i pozostał niemym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wreszcie wyszedł i nie mógł do nich przemówić, zrozumieli, że w świątyni miał widzenie. Dawał im tylko znaki i pozostał niemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wyszedł, nie mógł do nich przemówić. Wtedy domyślili się, że miał widzenie w świątyni. A on dawał im znaki i pozostał niemy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wyszedł, nie mógł się do nich odezwać. Zrozumieli zatem, że w przybytku miał widzenie. On tylko głową im kiwał i pozostał niemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy wreszcie wyszedł, dawał im tylko znaki, ale nic nie mówił; domyślili się więc, że w świątyni zobaczył coś niezwykłego.

1) <x>340 9:23</x>

2) Lub: migał do nich, διανεύων αὐτοῖς.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wyszedł, nie mógł do nich mówić, więc się domyślili, że miał widzenie w przybytku. On zaś dawał im znaki i pozostał niemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли він вийшов, то не міг говорити до них; вони зрозуміли, що побачив видіння в храмі; а він говорив знаками їм, але залишився німий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedłszy zaś nie mógł zagadać im, i poznali że wizję widział w miejscu osiedlenia bóstwa. I on był przez cały czas dający znaki skinieniami głowy im, i przez cały czas pozostawał mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy wyszedł, nie mógł nic powiedzieć, zatem poznali, że w Przybytku zobaczył widzenie. Kiwał im też głową, lecz trwał niemy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale kiedy wyszedł i nie mógł do nich przemówić, zrozumieli, że miał widzenie w Świątyni; oniemiały, porozumiewał się z nimi za pomocą znaków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy on wyszedł, nie mógł do nich mówić, poznali więc, że dopiero co miał w sanktuarium nadprzyrodzone widzenie: i dawał im znaki, ale pozostał niemy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy się wreszcie ukazał, nie był w stanie wypowiedzieć ani słowa. Po jego gestach zebrani zorientowali się, że właśnie widział anioła.